

国际翻译界最高奖“北极光”

杰出文学翻译奖首位亚洲翻译家

中国翻译文化终身成就奖获得者

# 翻译的艺术

许渊冲 著

许渊冲  
Xu Yuanchong



译外借



译外借

China Intercontinental Press

# 翻译的艺术

许渊冲 著



中国传播出版社  
China Intercontinental Press

图书在版编目 (C I P) 数据

翻译的艺术 / 许渊冲著. -- 北京: 五洲传播出版社, 2017.11

ISBN 978-7-5085-3677-4

I. ①翻… II. ①许… III. ①文学翻译—文集 IV. ①I046-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 129249 号

---

著 者: 许渊冲

出 版 人: 荆孝敏

责 任 编 辑: 张美景

装 帧 设 计: 丰饶文化传播有限责任公司

## 翻译的艺术

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 82007837

网 址: [www.thatsbooks.com](http://www.thatsbooks.com)

承 印 者: 北京圣彩虹科技有限公司

版 次: 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 16 开

字 数: 303 千字

印 张: 21.75

定 价: 56.00 元

# 目录

初版前言.....	5
修订版前言.....	7

## 总 论

中国学派的文学翻译理论.....	14
有中国特色的文学翻译理论.....	34

## 通 论

翻译中的矛盾论.....	51
翻译的标准.....	58
忠实与通顺.....	65
直译与意译.....	73
意美·音美·形美：三美论.....	95
浅化·等化·深化：三化论.....	104
知之·好之·乐之：三之论.....	119
三美与三似论——《唐宋词选》英、法译本代序.....	130
三美与三化论.....	140
扬长避短优化论.....	152
发挥优势竞赛论——译文能否胜过原文.....	158

再创论与艺术论 .....	171
翻译的哲学 .....	189
文学翻译与翻译文学 .....	198
文学翻译：1+1=3 .....	205
谈“比较翻译学” .....	214

## 专 论

评毛泽东词《赠杨开慧》英、法译文 .....	225
评《周恩来诗选》英、法译文 .....	233
李白与拜伦 .....	241
评白居易《长恨歌》英译文 .....	254
评李清照词英译文 .....	272
《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》 .....	287
雨果戏剧的真、善、美 .....	304
巴尔扎克译论 .....	314

## 附 录

学术小传 .....	325
著译年表 .....	328

# 翻译的艺术

许渊冲 著



国际传播出版社  
China Intercontinental Press

图书在版编目 ( C I P ) 数据

翻译的艺术 / 许渊冲著. -- 北京 : 五洲传播出版社, 2017.11

ISBN 978-7-5085-3677-4

I . ①翻… II . ①许… III . ①文学翻译—文集 IV . ① I046-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 129249 号

---

著 者 : 许渊冲

出 版 人 : 荆孝敏

责 任 编 辑 : 张美景

装 帧 设 计 : 丰饶文化传播有限责任公司

## 翻译的艺术

出版发行 : 五洲传播出版社

地 址 : 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编 : 100088

电 话 : 010-82005927, 82007837

网 址 : [www.thatsbooks.com](http://www.thatsbooks.com)

承 印 者 : 北京圣彩虹科技有限公司

版 次 : 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开 本 : 16 开

字 数 : 303 千字

印 张 : 21.75

定 价 : 56.00 元

# 目录

初版前言.....	5
修订版前言.....	7

## 总 论

中国学派的文学翻译理论.....	14
有中国特色的文学翻译理论.....	34

## 通 论

翻译中的矛盾论.....	51
翻译的标准.....	58
忠实与通顺.....	65
直译与意译.....	73
意美·音美·形美：三美论.....	95
浅化·等化·深化：三化论.....	104
知之·好之·乐之：三之论.....	119
三美与三似论——《唐宋词选》英、法译本代序.....	130
三美与三化论.....	140
扬长避短优化论.....	152
发挥优势竞赛论——译文能否胜过原文.....	158



再创论与艺术论 .....	171
翻译的哲学 .....	189
文学翻译与翻译文学 .....	198
文学翻译：1+1=3 .....	205
谈“比较翻译学” .....	214

## 专 论

评毛泽东词《赠杨开慧》英、法译文 .....	225
评《周恩来诗选》英、法译文 .....	233
李白与拜伦 .....	241
评白居易《长恨歌》英译文 .....	254
评李清照词英译文 .....	272
《西厢记》与《罗密欧与朱丽叶》 .....	287
雨果戏剧的真、善、美 .....	304
巴尔扎克译论 .....	314

## 附 录

学术小传 .....	325
著译年表 .....	328

## 初版前言

我国文学翻译家傅雷在谈到中国艺术家对世界文化应尽的责任时说：“唯有不同种族的艺术家，在不损害一种特殊艺术的完整性的条件之下，能灌输一部分新的血液进去，世界的文化才能愈来愈丰富，愈来愈完满，愈来愈光辉灿烂。”<sup>①</sup>我想，中国文学翻译工作者对世界文化应尽的责任，就是把一部分外国文化的血液，灌输到中国文化中来，同时把一部分中国文化的血液，灌输到世界文化中去，使世界文化愈来愈丰富，愈来愈光辉灿烂。

早在19世纪末年，英国剑桥大学教授 Herbert A. Giles 就曾将一些唐诗名篇译成诗体，“他善于将词义和韵律巧妙地结合起来”“颇得评论界的赞赏”。<sup>②</sup>例如英国文学家 Lytten Strachey 就说过：“他译的唐诗是那个时代最好的诗，在世界文学史上占有独一无二的地位。”<sup>③</sup>但是他的译文有时理解不够正确，后来的 Arthur Waley 等人就“抛弃了脚韵和诗歌用语的老套，而用自由诗体和白描手法”<sup>④</sup>来翻译我国的诗词，这就开始了分行散文的翻译时期。到了20世纪70年代，美国印第安纳大学出版了一本《葵晔集——中国三千年诗词选》，这是有史以来规模最大的诗词英译本，但是译文重“形似”，诗意不浓，不能给世界文化灌输多少新的血液。因此，我觉得有必要恢复 Giles 以诗体译诗的传统，改正他不够正确的缺点，把翻译的艺术向前推进一步。

在我看来，翻译的艺术就是通过原文的形式（或表层），理解原文

①《傅雷家书》146页。

②《外国语》1981年第5期第7页。

③《外国语》1982年第4期第18页。

④王佐良：《英语文体学论文集》第27页。

的内容(或深层),再用译文的形式,把原文的内容再现出来。这种再现不是机械地逐字对译,而是原文“意美”的再创造。翻译散文一般只要再现原文的“意美”,而翻译诗词,却除了“意美”之外,还要尽可能再现原诗的“音美”和“形美”。

就是根据以上一些想法,我翻译过一些英、法文学作品,近几年来,更把唐、宋诗词四五百首,革命诗词二百余首,译成英文、法文。同时,还在国内各外语刊物上发表了一些翻译论文,比较国内外翻译家的译文,评论各家不同的译法,汇集成册,希望能为我国的翻译理论添上一砖一瓦。

英国翻译家 Arthur Waley 认为“林纾翻译的狄更斯作品优于原著”,<sup>①</sup>范存忠教授也说过:“有些译诗经过译者的再创造,还可以胜过原作。”<sup>②</sup>我想,这应该是我们文学翻译工作者努力的方向,如能再创造出“胜过原作”的译文来,那就是给世界文化灌输新的血液,可以使世界文化更加光辉灿烂。

1982年8月8日

①《书林》1982年第1期第30页。

②《外国语》1981年第5期第8页。

## 修订版前言

《翻译的艺术》最初是我1984年出版的论文集，书中收录了1978年改革开放以来，直到1983年我来北京大学之前，在全国外语学刊上发表的20篇文章。那时我只出版了6本书：一本英译汉：德莱顿的诗剧；两本汉译英：中国革命家诗词选《动地诗》和《苏东坡诗词选》；一本法译汉：罗曼·罗兰的小说；半本汉译法：秦兆阳《农村散记》中的五篇散文；一本汉译英、法：《毛泽东诗词选》。所以论文基本上是汉、英、法三种文字翻译实践的总结。

回忆1978年改革开放初期，毛泽东的《论十大关系》发表，我就结合翻译界的实际，写了一篇《翻译中的十大关系》。《外语教学》发表时删了三分之二，题目改成《翻译中的几对矛盾》，内容主要是说：翻译的主要矛盾是原文的内容和译文的形式之间的矛盾，如果译文的形式表达了原文的内容，翻译的矛盾就解决了。这篇文章后来收入《翻译论集》，现在再改名为《翻译中的矛盾论》。

1978年《毛泽东诗词选》英、法文译本出版时，我写了一篇序言，认为鲁迅提出的“三美论”（意美以感心，形美以感目，音美以感耳）可以应用于诗词翻译，这就是说，诗词翻译应该尽可能传达原诗的意美、音美和形美。序言在1979年《外语教学与研究》发表时，题目是《如何译毛主席诗词》，收入初版《翻译的艺术》时，题目改为《意美、音美、形美》，修订版更加上“三美论”三字，这是我提出的第一个翻译新论。

1980年我写了一篇《直译与意译》，这是《翻译中的矛盾论》中的第二论，在《外语》上分三期发表。我认为直译和意译都把忠实于原文的内容放第一位，直译把忠实于原文的形式放第二位，把通顺的译文放第三位；意译却把通顺的译文放第二位，把忠实于原文的形式放第三位。如

果忠实于原文形式的译文是通顺的，那就无所谓直译与意译，这个问题后来还有发展。

1981年我在《中国翻译》(那时刊物名叫《翻译通讯》)发表了一篇《翻译的标准》，提出忠实于原文的内容，通顺的译文形式，发挥译语的优势，是文学翻译的三个标准。所谓发挥译语优势，就是尽可能利用最好的译语表达方式，而不一定是对等的方式。1982年我又在《中国翻译》上发表了一篇《扬长避短，发挥译文优势》，现在改名《扬长避短优化论》，收入本书。这是我提出的第二个翻译新论。

1982年我写了几篇文章：第一篇是《忠实与通顺》，这是《翻译中的矛盾论》中的一论，文中提出忠实于原文的内容是意似，忠实于原文的形式是形似，现在可以补充一条：忠实于原文的风格是神似。第二篇文章是《“三美”和“三似”的幅度》，这是为《唐宋词选》英、法文译本写的序言，文中提出“三似”是“三美”的基础，如果译文“似”而不“美”，那就要舍“似”求“美”，题目现在改为《三美与三似论》。第三篇文章是《谈中诗英译的变通问题》，谈到变通的方法有等化、浅化、深化三种，题目现在改为《浅化、等化、深化：三化论》，文中提到浅化可以使人知之，等化可以使人好之，深化可以使人乐之。于是又把1980年在《编译参考》上发表的《译诗记趣》改名为《知之、好之、乐之：三之论》。第四篇文章是《译文能否胜过原文》，文中第一次提出文学翻译是两种语言、甚至两种文化之间的竞赛这一新观点，现在改名为《发挥优势竞赛论》，这是我提出的第三个翻译新论。

1983年《翻译的艺术》初版发行之前，中国对外翻译出版公司要我写一篇总结性的文章，我就根据郭沫若说“好的翻译等于创作”这一论点，写了一篇《文学翻译等于创作》，文中提出了“以创补失论”，就是用创造来弥补翻译的所失；还提到朱光潜的艺术论（“从心所欲，不逾矩”是一切艺术的成熟境界）。收入《文学与翻译》时改为《再创论》，现在再改为《再创论与艺术论》。这样看来，我今天提出的文学翻译理论“美化之艺术，创优似竞赛”，在初版的《翻译的艺术》中已经略具规模了。

现在，五洲传播出版社要出修订版《翻译的艺术》，提出要从台北

初版的《文学翻译谈》中增选几篇文章，第一篇是我在河南大学的讲稿《翻译的哲学》，讲稿中提到文学翻译的本体是“美”，方法是“化”，目的是“三之”（知之、好之、乐之），认识论是“艺术”论。简单说来，文学翻译就是三美、三化、三之的艺术。

第二篇文章是《世界文学》发表的《文学翻译与翻译文学》，文中提到文学翻译的目标是要成为翻译文学，要把文学翻译提高到文学创作同等的地位，一流文学翻译家的作品，和一流作家的作品，读起来应该没有什么分别。翻译求似，文学求美，似是文学翻译的低标准，美是高标准，似而不美的文学翻译不能算是翻译文学。

第三篇文章是上海《外国语》发表的《文学翻译：1+1=3》。如果说前一篇文章说的是翻译和文学的关系，这一篇说的却是翻译和科学的关系。科学研究的是必然王国的真理，公式是 $1+1=2$ 。翻译艺术研究的却是自由王国的美，公式是 $1+1>2$ 。换句话说，科学研究等化，艺术研究优化。

第四篇文章是《谈“比较翻译学”》。本书通论中的第一篇文章是《翻译中的矛盾论》，这一篇可以说是《翻译中的实践论》，用实际译例来说明《发挥优势竞赛论》。其实，本书专论中的文章多半都是比较翻译的实例。如对毛泽东和周恩来诗词英、法译文的比较，对中美译者李清照词不同译文的评论，初版译例较多，修订版作了删节。

此外，新本还从《文学翻译谈》中增选了五篇文章。第一篇是用英文写的《李白与拜伦》，文中比较了相隔千年，相距万里的两位诗人，对自由、对自然的热爱。第二篇评论了中英译者对白居易《长恨歌》不同的译文。第三篇比较了《西厢记》和莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》的异同。第四篇研究了雨果戏剧的真善美。第五篇比较了巴尔扎克的两个中译本：一本直译，一本意译，可以算是直译和意译的竞赛，所以本文也可说是竞赛的实践论。

中西翻译竞赛的结果如何呢？有人认为中国翻译理论落后于西方至少20年，我的意见恰恰相反。因为理论来自实践，西方译者都没有汉英互译的实践，没有出版过一本汉英互译的文学名著，因此不可能提出解决汉英互译问题的理论。从本书所举的译例看来，无论是理论还是实

践，西方译者落后于中国至少 20 年。中国社会科学院发表的《中国学派的文学翻译理论》，现在作为本书的总论，可以看出 20 年来中国文学翻译理论已经进入了自由王国，而西方译论却还停留在必然王国中挣扎。2016 年发表在《中国翻译》上的《有中国特色的文学翻译理论》，则代表我最新的思考。

2005 年，南京大学外语学院陈寒来信，她是和初版《翻译的艺术》同年出生的人，选了“优势竞赛论”作为论文主题，认为“竞赛论”在指导文学翻译的过程中，与其他各家译论“竞赛”，优势明显。她举李白《送友人》中的法译文为例：

青山横北郭，	Au nord ondoient les verts coteaux;
白水绕东城。	A l'est serpente un blanc ruisseau.
浮云游子意，	Il part en nuage flottant;
落日故人情。	Je descends avec le couchant.

她在论文中说：“李白起笔用了一个‘横’字，这是形容词的动词用法，‘诗仙’飘逸的风格跃然纸上，译成法语却不容易，无论是 *traverser* 还是 *se dresser haut*，都诗意尽丧，破坏了整体美感。此处若直译，呆板是不可免的。另外，原诗对仗工整，‘横’与‘绕’两字相对，动感很强；欲传神，必定非‘另起炉灶’不可了。许渊冲在法语中选择了 *ondoyer*（波浪起伏）与 *serpenter*（蜿蜒曲折）两个词，不但把山形与水势勾勒了出来，而且使山与水都灵动地‘活’了起来，达到了汉语中‘画龙点睛’的效果。”关于“浮云”一联，她说译者“敢于和诗人竞赛，试图在新的语言环境中更好地重构诗人所创造的意境。诗人让‘浮云’‘落日’成为‘游子’与‘故人’的所见，让离别之人触景生情，感慨万千；而译者似乎更高一筹，将‘他’与‘我’的情感外化成为与‘浮云’‘落日’相仿的动作 (*partir* 与 *flotter*, *descendre* 与 *concher*)，同时构成读者的所见，让读者见景生情，从而与作者产生共鸣。译诗由内化外，再由外化内，‘意美’达到与‘音美’‘形美’的浑成效果，在译诗中实属难得！这是否可以看成译者胜过诗人的范例呢？……竞赛的结果是‘双赢’！难怪钱钟书感叹道：太白‘与君苟并世，必莫逆于心耳。’”

陈寒的评论虽有过誉之处，但是她的鉴赏力很高。如果外文表达力

也一样强，那就可以使中国的翻译维持世界一流的水平。《傅雷论艺札记》（见《文汇报读书周报》第820期）中说：“艺术特别需要创造才能，不高不低，不上不下之艺术家，非特与集体无益，个人亦易书空咄咄，苦恼终身。”“艺术乃感情与理智之高度结合，对事物必有敏锐之感觉与反应，具备了这种条件，方能有鉴赏；至若创造，则尚须有深湛的基本功，独到的表达力。”从陈寒的论文看来，她的感觉与反应都很敏锐。如何提高她的外文表达力呢？

2005年在香港报上看到杨振宁和翁帆新婚的喜讯，同时还有一个故事：“北宋词人张先在八十岁时娶了十八岁少女为妾，其友苏轼等去拜访他，问这位老前辈得此美眷作何感想，张先随口说：

‘我年八十卿十八，  
卿是红颜我白发。  
与卿颠倒本同庚，  
只隔中间一花甲。’

幽默的苏东坡当即和了一首打油诗：

‘十八新娘八十郎，  
苍苍白发对红妆。  
鸳鸯被里成双夜，  
一树梨花压海棠。’”

杨振宁告诉我，翁帆的论文研究了她的翻译理论，我就把这两首诗译成英法韵文，给她看看，说明“八十”和“十八”这种中文所有，外文所无的颠倒关系，如何处理。

### Zhang Xian: For My Young Bride

I'm eighty years old while you are eighteen;  
I have white hair while you're a fairy queen.  
You and I are the same age, it appears,  
If you ignore between us sixty years.



**Su Shi: For the Newly-Weds**

The bridegroom is eighty and eighteen the bride;  
White hair and rosy face vie side by side.  
The pair of love-birds lie in bed at night,  
Crab-apple overshadowed by pear white.

**Zhang Xian: Pour Ma Maîtresse**

J'ai quatre-vingts ans; tu en as dix-huit.  
J'ai les cheveux blancs et ta beauté luit.  
Mais je serais aussi jeune que toi,  
Si soixante ans ne nous séparaient pas.

**Su Shi: Pour le Nouveau-Marié**

Tu as quatre-vingts ans et elle en a dix-huit;  
Tes cheveux blancs font ressortir son beau visage.  
Quand deux oiseaux s'accouplent au lit à la nuit,  
Le poirier fleuri donne au pommier bel ombrage.

同时我把这两首诗的英译文寄给陈寒，要她参考译成法文，然后对照我的译文，再加修改，这样也许可以得到“长江后浪推前浪”的效果吧。我在翁帆和陈寒的论文中似乎看到了“中国世纪”的曙光。

这些年来，中国在世界舞台上扮演着越来越重要的角色。我想，中国的和平崛起不只是经济方面，而且是文化方面的，文学翻译理论的崛起就是中国文化在全世界崛起的先声。但愿修订版的《翻译的艺术》是“中国世纪”的一朵“报春花”！

2017年6月